



15.11.2022

Yksikön päällikkö

---

## **2 §**

### **Hankinta, digitaalisten tulkkaustratkaisujen kokeilu sosiaali- ja terveystoimialan maahanmuuttoyksikössä**

HEL 2022-013522 T 02 08 02 00

#### **Päätös**

Yrityspalvelut-yksikön päällikkö päätti hyväksyä Gofore Oyj:n tarjouksen digitaalisten tulkkaustratkaisujen kokeilun toteuttamisesta sosiaali- ja terveystoimialan maahanmuuttoyksikössä kokonaistaloudellisesti edullisimpana.

Hankinnan arvonlisäveroton kokonaisarvo on 27 750 euroa.

Kyseessä on kansallisen kynnysarvon alle jäävä pienhankinta, johon ei sovelleta hankintalakia.

Hankintaan liittyvistä kustannuksista maksetaan 50 prosenttia vuoden 2022 talousarvion kohdalta 14001, kustannuspaikalta 1812100, kaupunginkanslian elinkeino-osaston innovaatiot ja uudet kokeilut - yksikölle osoitetusta määrärahasta.

Toiset 50 prosenttia maksetaan elinkeino-osaston yrityspalvelut-yksikön vuodelle 2023 osoitettavasta määrärahasta.

Hankinta on osa innovaatorahaston hanketta Helsinki yritysten kehitys- ja kokeilualustana. Hankinnan kustannukset katetaan elinkeino-osaston hankkeelle varaamasta omarahoitussuudesta.

Suunniteltu sopimuskausi on 1.12.2022 – 30.6.2023.

Sitova sopimus sopijapuolien välillä syntyy myöhemmin erikseen allekirjoitettavalla hankintasopimuksella.

Yrityspalvelut-yksikön päällikkö päätti oikeuttaa innovaatiopalvelut - tiimipäällikön allekirjoittamaan hankintasopimukset.

#### **Päätöksen perustelut**

Helsingin kaupungin Sosiaali- ja terveystoimialan asiakkaista merkittävä ja kasvava osuus on vieraskielisiä. Vieraskielisten palvelutapoja pyritään toimialalla jatkuvasti kehittämään. Tarjouskilpailun avulla haluttiin hankkia kokeilu, jossa testataan toimialan perhe- ja sosiaalipalvelujen valikoiduissa palveluissa digitaalisten käännöstratkaisujen toimivuutta asiakaskohtaamisissa.



15.11.2022

**Yksikön päällikkö**

---

Sosiaali- ja terveystoimialalta kokeilussa mukana on maahanmuuttoyksikkö, jossa asioi paljon vieraskielisiä henkilöitä. Kokeilu keskittyy asiakaslähtöisiin tilanteisiin, joissa tarvitaan riittävää ymmärrystä asiakkaan yhteydenoton syistä. Hankittavan kokeilun tavoitteena on selvittää millaisissa tilanteissa käännösratkaisusta voisi olla apua asiakastyössä ja onko mahdollinen laajempi hankinta tarpeellinen.

Kokeilun valmistelut aloitetaan loppuvuonna 2022. Varsinainen kokeilujakso toteutetaan kevään 2023 aikana.

Helsingin kaupunki ilmoitti tarjouspyynnössä (liite 1) ostavansa korkeintaan kaksi kokeiltavaa ratkaisua. Yhden ratkaisun arvonlisäveroton hinta sai olla korkeintaan 30 000 euroa.

Tarjouspyyntöä jaettiin aktiivisesti usean eri kanavan (Testbed Helsinki, sähköposti, Twitter, LinkedIn) kautta alkaen 3.10.2022. Määräaika tarjousten jättämiselle oli 26.10.2022 klo 20.00, johon mennessä saapui sähköpostitse kolme tarjousta yrityksiltä Gofore Oyj, Lingsom Oy ja Youpret Oy.

Kaikki tarjoukset olivat tarjouspyynnön mukaisia.

Tarjousten valintaperusteena oli kokonaistaloudellinen edullisuus, joka koostui hinnasta (10 pistettä), ratkaisun innovatiivisuudesta (45 pistettä) ja tarjoajan sopivuudesta (45 pistettä).

Helsingin kaupunginkanslian elinkeino-osaston ja sosiaali- ja terveystoimialan asiantuntijat arvioivat saadut tarjoukset.

1. Hinta: Kaikki tarjoukset olivat korkeintaan tarjouspyynnössä mainitun maksimisumman suuruisia. Kahden kokeilun hankkiminen ei kuitenkaan mahtunut budjettiin. Saaduista tarjouksista Youpret Oy:n tarjous oli edullisin.

2. Ratkaisun innovatiivisuus: Skaalattavuuden ja liiketoimintapotentiaalil osalta Gofore Oyj:n tarjouksessa esitetty ratkaisu arvioitiin parhaimmaksi ja muutenkin eniten vastaavan tarjouspyynnössä kuvattua digitaalista tulkkaustratkaisua. Kokeiluun tarjottujen ratkaisujen kielten määrässä ei ollut oleellisia eroja.

3. Tarjoajan sopivuus: Gofore Oyj:lla oli selvästi eniten kokemusta vastaavanlaisista digitaalisista ratkaisuista. Youpret Oy:lla puolestaan on vahva tausta tulkkaukspalvelujen tarjoamisesta yleensä. Gofore Oyj:n esittämä projektisuunnitelma oli konkreettisin, ammattimaisesti resursoitu sekä kaupungin osuudet parhaiten kuvaava.

Tarjousten vertailussa Gofore Oyj sai parhaimmat pisteet.



15.11.2022

**Yksikön päällikkö**

---

Tarjousten vertailutaulukko on liitteenä (liite 2).

Yrityspalvelut-yksikön päällikön oikeus toteuttaa hankintoja perustuu vs. kansliapäällikön päätökseen kaupunginkanslian viranhaltijoiden hankintaoikeuksista 2.8.2022 §151.

**Lisätiedot**

Sanna Hartman, yritysasiainjohtaja, puhelin: 310 37978  
sanna.hartman(a)hel.fi

**Liitteet**

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1 | Tarjouspyyntö               |
| 2 | Tarjousten vertailutaulukko |

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhaku hankintapäätökseen, pientarjous, kaupunginhallitus

**Otteet**

<b>Ote</b>	<b>Otteen liitteet</b>
Tarjouksen jättäneet	Muutoksenhaku hankintapäätökseen, pientarjous, kaupunginhallitus
	Liite 1
	Liite 2

**Tiedoksi**

Kaupunginkanslia  
Sosiaali- ja terveystoimiala



15.11.2022

Yksikön päällikkö

## MUUTOKSENHAKUOHJEET

1

### MUUTOKSENHAKU HANKINTAPÄÄTÖKSEEN

#### Pöytäkirjan 2 §.

Tähän päätökseen tyytymätön asianosainen voi hakea päätökseen muutosta tekemällä hankintaoikaisuvaatimuksen tai kuntalain mukaisen oikaisuvaatimuksen taikka molemmat.

#### OHJEET HANKINTAOIKAISUVAATIMUKSEN TEKEMISEKSI

##### Oikaisuvaatimusaika

Asianosaisen on esitettävä vaatimus 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä tai muusta ratkaisusta.

Mikäli päätös on annettu tiedoksi postitse, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemän päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä.

Mikäli päätös on annettu tiedoksi sähköisenä viestinä, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, kolmen päivän kuluttua viestin lähettämisestä.

Tiedoksiantopäivää ei lueta oikaisuvaatimusaikaan. Oikaisuvaatimuksen on saavuttava Helsingin kaupungin kirjaamoon viimeistään määräajan viimeisenä päivänä ennen kirjaamon aukioloajan päättymistä.

Jos määräajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa oikaisuvaatimuksen tehdä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

##### Oikaisuvaatimusviranomaisen

Viranomaisen, jolta hankintaoikaisua vaaditaan, on Helsingin kaupunginhallitus.

Oikaisuvaatimusviranomaisen asiointiosoite on seuraava:

Sähköpostiosoite: helsinki.kirjaamo@hel.fi  
Postiosoite: PL 10  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
Käyntiosoite: Pohjoisesplanadi 11-13  
Puhelinnumero: 09 310 13700



15.11.2022

Yksikön päällikkö

---

Kirjaamon aukioloaika on maanantaista perjantaihin klo 08.15–16.00.

### **Oikaisuvaatimuksen muoto ja sisältö**

Hankintaoikaisuvaatimus pannaan vireille kirjallisesti ilmoittamalla

- hankintayksikön päätös tai muu ratkaisu, johon hankintaoikaisuvaatimus kohdistuu
- miten päätöstä tai muuta ratkaisua halutaan oikaistavaksi
- millä perusteella päätöstä tai muuta ratkaisua halutaan oikaistavaksi.

Sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Oikaisuvaatimuksessa on mainittava oikaisua vaativan nimi sekä tarvittavat yhteystiedot asian hoitamiseksi. Jos oikaisua vaativan puhevaltaa käyttää hänen laillinen edustajansa tai asiamiehensä tai jos oikaisuvaatimuksen laatijana on joku muu henkilö, oikaisuvaatimuksessa on ilmoitettava myös tämän nimi sekä tarvittavat yhteystiedot.

### **Pöytäkirja**

Päätöstä koskevia pöytäkirjan otteita ja liitteitä lähetetään pyynnöstä. Asiakirjoja voi tilata Helsingin kaupungin kirjaamosta.

## **OHJEET KUNTALAIN MUKAISEN OIKAISUVAATIMUKSEN TEKEMISEKSI**

Tähän päätökseen tyytymätön voi tehdä kirjallisen oikaisuvaatimuksen.

Päätökseen ei saa hakea muutosta valittamalla tuomioistuimeen.

### **Oikaisuvaatimusoikeus**

Oikaisuvaatimuksen saa tehdä

- se, johon päätös on kohdistettu tai jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa (asianosainen)
- kunnan jäsen.

### **Oikaisuvaatimusaika**

Oikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa päätöksen tiedoksaannista.

Oikaisuvaatimuksen on saavuttava Helsingin kaupungin kirjaamoon viimeistään määräajan viimeisenä päivänä ennen kirjaamon aukioloajan päättymistä.



15.11.2022

**Yksikön päällikkö**

---

Mikäli päätös on annettu tiedoksi postitse, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemän päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä. Kunnan jäsenen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon seitsemän päivän kuluttua siitä, kun pöytäkirja on nähtävänä yleisessä tietoverkossa.

Mikäli päätös on annettu tiedoksi sähköisenä viestinä, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, kolmen päivän kuluttua viestin lähettämisestä.

Tiedoksisaantipäivää ei lueta oikaisuvaatimusaikaan. Jos oikaisuvaatimusajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto, tai arkilauantai, saa oikaisuvaatimuksen tehdä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

### **Oikaisuvaatimusviranomainen**

Viranomainen, jolle oikaisuvaatimus tehdään, on Helsingin kaupungin- hallitus.

Oikaisuvaatimusviranomaisen asiointiosoite on seuraava:

Sähköpostiosoite: helsinki.kirjaamo@hel.fi  
Postiosoite: PL 10  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
Käyntiosoite: Pohjoisesplanadi 11-13  
Puhelinnumero: 09 310 13700

Kirjaamon aukioloaika on maanantaista perjantaihin klo 08.15–16.00.

### **Oikaisuvaatimuksen muoto ja sisältö**

Oikaisuvaatimus on tehtävä kirjallisena. Myös sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Oikaisuvaatimuksessa on ilmoitettava

- päätös, johon oikaisuvaatimus kohdistuu
- miten päätöstä halutaan oikaistavaksi
- millä perusteella päätöstä halutaan oikaistavaksi
- oikaisuvaatimuksen tekijä
- millä perusteella oikaisuvaatimuksen tekijä on oikeutettu tekemään vaatimuksen
- oikaisuvaatimuksen tekijän yhteystiedot.

### **Pöytäkirja**

---

<b>Postiosoite</b> PL 10 00099 HELSINGIN KAUPUNKI kaupunginkanslia@hel.fi	<b>Käyntiosoite</b> Pohjoisesplanadi 11-13 Helsinki 17 <a href="http://www.hel.fi/kaupunginkanslia">http://www.hel.fi/kaupunginkanslia</a>	<b>Puhelin</b> +358 9 310 1641 <b>Faksi</b> +358 9 655 783	<b>Y-tunnus</b> 0201256-6	<b>Tilinro</b> FI0680001200062637 <b>Alv.nro</b> FI02012566
--	---	---	------------------------------	--



15.11.2022

Yksikön päällikkö

---

Päätöstä koskevia pöytäkirjan otteita ja liitteitä lähetetään pyynnöstä.  
Asiakirjoja voi tilata Helsingin kaupungin kirjaamosta.



15.11.2022

Yksikön päällikkö

---

Paula Miettinen  
yksikön päällikkö

Päätös on sähköisesti allekirjoitettu.

Pöytäkirja on pidetty nähtävänä yleisessä tietoverkossa osoitteessa  
[www.hel.fi](http://www.hel.fi) 18.11.2022.